

Z Á P A D O Č E S K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I
Fakulta filozofická
Katedra germanistiky a slavistiky

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)

Práci předložila studentka: **Dominika VONDROVÁ**

Název práce: *Kommentierte und kreative Übersetzung der Texte aus der Publikation Schloss und Burg Klaus*

Hodnotila: Mgr. Andrea Königsmarková, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE: Cílem práce bylo tvůrčím způsobem přistoupit k textu originálu a vytvořit návrh s komentářem k procesu překladu. Cíle práce bylo dosaženo plnou měrou.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ:

Jádrem předkládané práce je velmi zdařilý překlad, v němž autorka projevila nejen svůj jazykový cit, ale i schopnost pracovat s výrazem v různých stylových (žánrových) rovinách, dokázala ve vybraných kapitolách přesvědčivě odlišit rámcovou dětskou prózu, části populárně naučné, součástí překládaného výběru je i báseň / modlitba. Oceňujeme zvláště velmi živou přímou řeč – její estetické kvality podle našeho soudu převyšují úroveň výchozího textu, v němž je trochu těžkopádná. V řeči postav také autorka docílila charakteristiky jednotlivých aktérů pomocí jazyka (opět výrazněji než v originále).

Autorka mnohem zdatněji aplikuje překladatelské metody, než o nich píše: stručná teoretická část postrádá hlubší záběr, také by bylo vhodnější čerpat z širšího spektra odborné literatury (např. se poučit přímo ve zdrojích, na něž odkazuje publikace J. Levého, nejen citovat jeho prostřednictvím). Naopak v komentáři, jehož smysluplným doplněním je glosář s vybranými problematickými výrazy, těžší autorka z kritického přístupu k vlastnímu procesu překladu i z teoretických znalostí a předkládá velmi dobře sestavený přehled jevů, které nejvýrazněji zasáhly do komplikovaného převodu textu z výchozího jazyka do cílového. Zajímavý je výběr zejména v rovině lexikální. Komentář snad bylo možné doplnit ještě o celkové zhodnocení stylistické, protože právě tato komplexní rovina byla pro překladatelku dozajista nejobtížnější.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA:

Celkově práce formálně splňuje nároky, které jsou kladeny na bakalářskou práci. Jazykově jsou český i německý text práce na velmi dobré úrovni (syntaktické nepřesnosti či přece jen drobná uvíznutí v gramatických strukturách výchozího textu a občasné lpění na převodu všech lexikálních jednotek lze textu překladu odpustit, uvážíme-li, že se jedná o první takto rozsáhlý autorčin pokus). Bohužel se nepodařilo sjednotit citace v teoretické části – př. s. 8: (Jiří Levý) oproti s. 8 a 9 (vgl. Levý, in Levý). U odkazů chybí údaje o roce vydání publikace. Tato nejednotnost a neúplnost trochu kazí dojem z jinak pečlivě provedené práce.

Čtenář jistě ocení výchozí text v příloze, doporučili bychom možná ještě označit třeba zvýrazňovačem části, které byly přeloženy, z pohledu procesu překladu by bylo dobré uvést v kopii i vlastní překladatelské poznámky k textu.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE:

Jednoznačně pozitivně hodnotíme zejména vytvořený překlad a celkový podíl vlastní práce. Z pozice vedoucí předkládané bakalářské práce nutno ocenit také svědomitost při přípravě a překládání. Autorka se zadanému úkolu věnovala velmi intenzivně, což se projevuje v nesporných kvalitách zejm. překladu a komentáře, v jejichž kontextu se výše uvedené formální nedostatky jeví jako nepodstatné.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ:

- a) Vybraná kniha je velmi specifická, překladatele musí překládaný text vždy něčím zaujmout, být mu blízký. Proč jste se rozhodla překládat texty právě z této publikace?
- b) Pokuste se charakterizovat styl publikace / přeložených textů a jeho specifika.
- c) Dokážete konkretizovat cílovou skupinu dětských čtenářů, které by mohl váš překlad oslovit?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA:

Práci doporučuji k obhajobě s celkovým hodnocením **v ý b o r n ě**.

Datum: 17. května 2014

Podpis:

